

АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СОМАТИЗМОМ “MAGEN” В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Министерство высшего и среднего специального
Образования республики узбекистан
Национальный университет узбекистана
Имени мирзо улугбека
Факультет зарубежной филологии
Кафедра немецкой филологии
Сабиров М.М. студент 4 курса
Тян. Н.В старший преподаватель

АННОТАЦИЯ

В работе сравниваются и анализируются немецкие фразеологизмы с компонентом “желудок” с русскими эквивалентами. Работа направлена на то, чтобы показать различия и сходство фразеологизмов, но при этом они разделены на разные классы по степени эквивалентности, что также является целью работы. Для сравнения использовались одноязычные и двуязычные словари с немецким в качестве исходного языка и русским в качестве целевого языка. Результаты показывают, что уровень сходства низкий, так как только 4 примера демонстрируют полную эквивалентность. Самую большую группу составляют фразеологизмы с нулевой эквивалентностью с 11 примерами. Всего найдено 20 фразеологизмов.

Ключевые слова: Фразеология, Фразеологизмы, Соматизм, Компонент, Эквивалент, Желудок.

Фразеология – это раздел языкознания, который направлен на изучение фразеологической системы языка в ее современном состоянии и историческом развитии. Это одна из самых образных языковых подсистем. Ее характерным отличием от лексики является то, что она менее подвержена языковым изменениям, сохраняет в себе устаревшие слова, архаические формы и синтаксические конструкции.

На современном этапе своего развития фразеология, как лингвистическая дисциплина, характеризуется пристальным вниманием к вопросам семантики и функционирования фразеологических единиц в том или ином контексте. Фразеология особенно важна для изучения семантических процессов, которые связаны с развитием системы значений слов, образованием новых знаков,

процессов, способствующих совершенствованию компетенции при изучении функционирования языковой системы. Объектом фразеологии являются устойчивые сочетания слов – фразеологизмы.

Фразеологизм – это абсолютно неделимое, устойчивое словосочетание, которое, независимо от количества слов-компонентов, образует семантическое единство. Фразеологизмы, как и слова, служат наименованиями предметов и явлений, которые нас окружают, хранятся в нашей памяти уже «в готовом виде», а не образуются в процессе говорения, но, в отличие от большинства слов, почти всегда имеют в своем значении ярко выраженный экспрессивный компонент.

Таким образом, можно сказать, что фразеологизмы не только называют окружающие нас предметы и явления, но и свидетельствуют об отношении говорящего к называемому им предмету.

Соматические фразеологизмы составляют 15–20% всех фразеологизмов немецкого языка. По словам Герингера, соматизмы, также известные как идиомы частей тела, составляют до 20 процентов всех идиоматических словосочетаний в немецком языке. Это определение объясняет, почему соматизмы незаменимы в каждом языке. Каждый выражает свои эмоции через свой язык, часто сопровождаемый мимикой и жестами.

Желудок – это орган пищеварения у человека. В некоторых случаях лексема желудок синонимична лексеме живот. Но, так или иначе, фразеологизмы с непосредственным компонентом желудок в русском языке практически отсутствуют.

В данной работе два языка сравниваются друг с другом, поэтому понятие эквивалентности является важным аспектом. Поскольку существуют разные взгляды на определение эквивалентности, здесь приведены только те из них, которые наиболее актуальны для работы.

Найденные фразеологизмы сортируются по степени их эквивалентности. Во-первых, приводятся фразеологизмы с нулевой эквивалентностью, так как их число наиболее многочисленно в данной работе, а также включает в себя фразеологизмы, не имеющие соответствующего эквивалента на русском языке. В этом случае делается попытка привести пример с семантической эквивалентностью. Далее следуют частичная эквивалентность и полная эквивалентность.

I. Нулевая эквивалентность

1. a) jemandem wie Blei im Magen liegen

b) ощущение свинца в желудке;

кого-то затруднить, кого-то угнетать/мучить; вызвать тошноту от еды

2. a) jemandem auf den Magen schlagen

b) ударить кого-либо в живот;

привести к расстройству желудка/тошноте/дискомфору, испортить кому-либо настроение

3. a) jemandem auf den Magen liegen

b) лежать на чьем-то животе;

быть неприятным / несимпатичным

4. a) jemandem hängt der Magen schief / in den / bis zu den Kniekehlen

b) чей-то живот свисает криво до коленей;

кто-то голоден

5. a) sich den Bauch / Magen / vollschlagen

b) наполнить живот / желудок;

есть много

6. a) jemanden im Magen haben

b) иметь кого-то в животе;

не мочь терпеть кого-то

7. a) ein Loch im Magen haben

b) иметь дырку в желудке;

есть очень много

8. a) seinem Magen keine Stiefmutter sein

b) не быть мачехой своему желудку;

есть с удовольствием

9. a) da wird die Katze den Magen nicht forttragen

b) кот не унесет живот;

очень много съесть

10. a) lieber den Magen verrenken, als dem Wirt etwas schenken

b) скорее живот скрутить, чем дать что-то хозяину;

будучи сытым, съесть заказанную порцию

11. a) jemandem wird flau (im Magen)

b) кого-то тошнит;

кто-то нездоров

II. Частичная эквивалентность

12. a) noch nichts im Magen / Leib haben

b) в желудке/теле пока ничего нет;

еще не ел

13. a) Liebe geht durch den Magen!
b) Путь к сердцу лежит через желудок!;
в шутку любовь и хорошая еда неразрывно связаны
14. a) jemandem knurrt der Magen
b) чей-то живот урчит;
кто-то голоден
15. a) die Augen sind größer als der Magen!
b) глаза больше живота!;
когда кладешь на тарелку больше, чем можешь съесть
16. a) einen guten Magen haben
b) иметь хороший желудок;
уметь терпеть все блюда

III. Полная эквивалентность

17. a) etwas dreht einem den Magen um
b) что-то переворачивает желудок;
что-то вызывает тошноту
18. a) jemandem dreht / kehrt sich bei etwas der Magen um
b) чей-то живот переворачивается;
кто-то заболел
19. a) einen schwachen Magen haben
b) иметь слабый желудок;
быть легко подверженным к проблемам с желудком
20. a) auf nüchternem Magen
b) на пустой желудок;

выражение досады, когда с вами совершенно неожиданно случается что-то неприятное

Фразеологизмы с компонентом желудка можно разделить на три группы: пищеварение, прием пищи и недомогание. Ко второй группе продуктов питания также относятся все фразеологизмы, обозначающие чувство голода. Однако между группами нельзя провести четкого различия. Первая группа несет общий термин недомогание или плохое самочувствие. Фразеологизмы второй группы не обязательно должны иметь переносное значение, а кроме чувства беспокойства, так еще и описать пищеварение. Третья группа имеет общий термин «еда», и, как уже упоминалось, в эту категорию входит слишком много или слишком мало еды, а также иносказательность «быть голодным».

Нельзя отрицать, что компонент желудка играет важную роль в русском и немецком языках, но из работы видно, что компонент желудок встречается в

немецких фразеологизмах чаще, чем соответственно в русском языке. Желудок, как и живот, представляет пищу и чувства, но в основном негативные. Поэтому большинство приведенных фразеологизмов завязаны на этом значении. Только один пример имеет положительную коннотацию, а именно фразеологизм любовь проходит через желудок, так как он содержит компонент любовь в дополнение к компоненту желудок.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: (REFERENCES)

1. Duden. Bd.11: Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik 4. Mannheim: Dudenverlag, 2013.
2. FLEISCHER 1997: FLEISCHER, Wolfgang. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1997, s. 2-249.
3. KOLLER 2007: KOLLER, Werner. „Probleme der Übersetzung von Phrasemen“. Burger, Harald (Hrsg.) In: Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Halbband. Berlin: Walter de Gruyter 2007, s. 605-606.
4. Архипкина Л.В. Немецкие фразеологические единицы с компонентами-соматизмами в лингвокогнитивном и культурном аспектах: автореф. дис. канд. филол. наук. – М. – 2007. – 398 с
5. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – М. –1956. – 904 с.
6. НРССФ – Немецко-русский словарь современных фразеологизмов / Под ред. Мальцевой Д.Г. – М. – 2008. – 506 с.